

# MM Collaborative Piano Recital Helena van Beek

Katzin Concert Hall | February 23, 2014 | Noon

Sonata for violin and piano  
Allegro vivo  
Intermède: Fantasque et léger  
Finale: Très animé

C. Debussy  
(1862-1918)

Tang Tee Tong, violin

Zu Strassburg auf der Schanz' \*  
Ich atmet' einen linden Duft ^  
Nicht wiedersehen! \*  
Lob des hohen Verstandes \*  
\**Des Knaben Wunderhorn*  
^*Rückert-Lieder*

G. Mahler  
(1860-1911)

Vassilios Makavos, baritone

Intermission

*Quatre Chansons de Jeunesse*  
Pantomime  
Clair de lune  
Pierrot  
Apparition

C. Debussy  
(1862-1918)

Amanda Bagley, soprano

Piano quartet in A minor  
Nicht zu schnell

G. Mahler  
(1860-1911)

Tang Tee Tong, violin  
Alexandra Birch, viola  
Fang Fang, cello

**ASU** Herberger Institute  
FOR DESIGN AND THE ARTS  
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

**G. Mahler (1860-1911)**

**Zu Strassburg auf der Schanz'**

Zu Strassburg auf der Schanz',  
da ging mein Trauern an!

Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,  
in's Vaterland musst' ich hinüber schwimmen,  
das ging ja nicht an.

Ein' Stund' in der Nacht  
sie haben mich gebracht;  
sie führten mich gleich vor des  
Hauptmann's Haus!

Ach Gott! Sie fischten mich im Strome aus!  
Mit mir ist es aus.

Früh morgens um zehn Uhr  
stellt man mich vor's Regiment!  
Ich soll da bitten um Pardon,  
und ich bekomme doch meinen Lohn.  
Das weiss ich schon.

Ihr Brüder all' zumal,  
heut' seht ihr mich zum letzten mal!  
Der Hirtenbub' ist nur schuld daran!  
Das Alphorn hat mir's angethan.  
Das klag' ich an.

**Ich atmet' einen linden Duft**

Ich atmet' einen linden Duft.  
Im Zimmer stand ein Zweig der Linde,  
ein Angebinde von lieber Hand.  
Wie lieblich war der Lindenduft.

Wie lieblich ist der Lindenduft,  
das Lindenreis brachst du gelinde!  
Ich atme leis im Duft der Linde  
der Liebe linden Duft.

**Nicht wiedersehen!**

"Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz!  
Jetzt muss ich wohl scheiden von dir,  
bis auf den andern Sommer;  
dann komm' ich wieder zu dir!"

**In Strasbourg on the battlement**

In Strasbourg on the battlement,  
there my troubles began!  
I heard the alp-horn calling from afar,  
and decided to swim to my fatherland,  
that did not work out.

One hour into the night  
they captured me;  
they led me straight to the captain's house!

Oh God! They fished me right out of the river!  
It's all over for me.

Early in the morning at ten  
they'll place me before the regiment!  
I must beg for mercy there,  
and I will receive what's coming to me.  
That I know well.

You, my brothers all,  
today you'll see me for the last time!  
The shepherd boy alone is to blame!  
The alphorn did this to me.  
That I blame for it.

**I breathed a gentle fragrance**

I breathed a gentle fragrance.  
In the room stood a sprig of linden,  
a gift from a dear hand.  
How lovely was the fragrance of linden.

How lovely is the fragrance of linden,  
that twig of linden you broke off so gently!  
Softly I breathe in the fragrance of linden,  
the gentle fragrance of love.

**We will not see each other again!**

"And now, farewell, my dearest darling!  
Now I must leave you,  
until next summer;  
then I shall return to you!"

Und als der junge Knab' heimkam,  
von seiner Liebsten fing er an:  
"Wo ist meine Herzallerliebste,  
die ich verlassen hab'?"

"Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,  
Heut' ist's der dritte Tag!  
Das Trauern und das Weinen  
hat sie zum Tod gebracht!"

Jetzt will ich auf den Kirchhof geh'n,  
will suchen meiner Liebsten Grab,  
will ihr all'weile rufen,  
bis dass sie mir Antwort gab!

Ei du, mein allerherzliebster Schatz,  
mach' auf dein tiefes Grab!  
Du hörst kein Glöcklein läuten,  
du hörst kein Vöglein pfeifen,  
du siehst weder Sonne noch Mond!

#### **Lob des hohen Verstandes**

Einstmals in einem tiefen Tal  
Kuckuck und Nachtigall  
täten ein Wett' anschlagen:  
Zu singen um das Meisterstück,  
gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:  
Dank soll er davon tragen.

Der Kuckuck sprach: "So dir's gefällt,  
hab' ich den Richter wählt,"  
und tät gleich den Esel ernennen.  
"Denn weil er hat zwei Ohren groß,  
so kann er hören desto bö's  
und was recht ist, kennen!"

Sie flogen vor den Richter bald.  
Wie dem die Sache ward erzählt,  
schuf er, sie sollten singen.  
Die Nachtigall sang lieblich aus!  
Der Esel sprach: "Du machst mir's kraus!  
Du machst mir's kraus! I-ja!  
Ich kann's in Kopf nicht bringen!"

And when the youth returned home,  
he thought of his beloved:  
"Where is my dearest,  
whom I left behind?"

"She is buried in the churchyard,  
today is the third day!  
Her mourning and crying  
has killed her!"

Now I shall go to the churchyard,  
to look for my beloved's grave,  
and will call out for her  
until she answers me!

O, my dearest darling,  
open up your deep grave!  
You cannot hear the bells tolling,  
you cannot hear the birds singing,  
you can see neither sun nor moon!

#### **Praise of great understanding**

Once in a deep valley,  
the cuckoo and the nightingale  
made a bet:  
to compete for the masterpiece,  
to win by art or to win by luck:  
fame would the victor gain.

The cuckoo said: "If it pleases you,  
I will choose the judge,"  
and he appointed the donkey right away.  
"Since he has two huge ears,  
he can hear so much better  
and decide what is right!"

They soon flew before the judge.  
When the matter was explained to him,  
he told them they should sing.  
The nightingale sang out sweetly!  
The donkey said: "You're confusing me!  
You're confusing me! Eee-yah!  
I can't get it into my head!"

Der Kuckuck drauf fing an geschwind  
sein Sang durch Terz und Quart und Quint.  
Dem Esel g'fiels, er sprach nur:  
"Wart! Dein Urteil will ich sprechen.  
Wohl sungen hast du, Nachtigall!  
Aber Kuckuck singt gut Choral!

Und hältst den Takt fein innen!  
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand!  
Und kost' es gleich ein ganzes Land,  
so lass' ich's dich gewinnen!"

The cuckoo then quickly started  
his song through thirds and fourths and fifths.  
The donkey found it pleasing, and only said:  
"Wait! I will pronounce judgment now.  
Well have you sung, nightingale!  
But the cuckoo sings a good chorale!

And keeps a fine internal meter!  
Thus I say according to my great understanding!  
And, although it may cost an entire land,  
I will let you win!"

### Quatre Chansons de Jeunesse

C. Debussy (1862-1918)

#### Pantomime

Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,  
Vide un flacon sans plus attendre  
Et, pratique, entame un pâté.

Cassandre, au fond de l'avenue,  
Verse une larme méconnue  
Sur son neveu déshérité.

Ce faquin d'Arlequin combine  
L'enlèvement de Colombine  
Et pirouette quatre fois.

Colombine rêve, surprise  
De sentir un cœur dans la brise  
Et d'entendre en son cœur des voix.

#### Clair de lune

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques,  
Jouant du luth et dansant, et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques!

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

#### Pantomime

Pierrot, who is nothing like Clitandre,  
empties a flask without any more ado  
and, ever practical, cuts into a pâté.

Cassandre, at the end of the avenue,  
sheds a concealed tear  
for his disinherited nephew.

That rogue of a Harlequin schemes  
the abduction of Columbine  
and whirls around four times.

Columbine dreams, surprised  
to feel a heart in the breeze  
and to hear voices in her heart.

#### Moonlight

Your soul is a choice landscape  
where charming masks and revelers pass by,  
playing the lute and dancing and almost  
sad beneath their fanciful disguises!

Even as they sing in a minor key  
of victorious love and fortunate living,  
they do not seem to believe in their happiness,  
and their song mingles with the moonlight,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres,  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres. the tall slender fountains among the marble statues.

### Pierrot

Le bon Pierrot, que la foule contemple,  
Ayant fini les noces d'Arlequin,  
Suit en songeant le boulevard du Temple.

Une fillette au souple casaquin  
En vain l'agace de son oeil coquin;  
Et cependant mystérieuse et lisse  
Faisant de lui sa plus chère délice,  
La blanche lune aux cornes de taureau  
Jette un regard de son oeil en coulisse  
À son ami Jean Gaspard Debureau.

### Apparition

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs  
rêvant l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs

Vaporeuses, tiraient de mourantes violes  
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.  
C'était le jour béni de ton premier baiser.  
Ma songerie aimant à me martyriser  
S'enivrait savamment du parfum de tristesse  
Que même sans regret et sans déboire laisse  
La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.

J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli

Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue  
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue  
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté  
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté  
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées  
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.

with the calm moonlight, sad and beautiful,  
which makes the birds in the trees dream,  
and makes the fountains sob with ecstasy,

### Pierrot

Good old Pierrot, at whom the crowd gapes,  
having concluded Harlequin's wedding,  
walks along the Boulevard du Temple, lost in  
thought.

A young girl in a supple garment  
vainly teases him with a mischievous look;  
And meanwhile, mysterious and smooth,  
making him her sweetest delicacy,  
the white moon with the horns of a bull  
throws a furtive glance  
at her friend Jean Gaspard Debureau.

### Apparition

The moon grew saddened. Seraphim in tears  
dreaming bows at their fingers, in the calm of filmy  
flowers

Drew from dying violas  
white sobs sliding over the blue of corollas.  
It was the blessed day of your first kiss.  
My reverie, loving to make me a martyr,  
knowingly imbibed the perfume of sadness  
that even without regret and without setback leaves  
the harvesting of a dream within the heart that  
gathered it.

Thus I wandered, my eye riveted on the aged  
cobblestones

when, with the sun in your hair, in the street  
and in the evening, you appeared to me smiling  
and I thought I had seen the fairy with a hat of light  
who formerly in my sweet dreams of a spoiled child,  
passed, always dropping from her poorly closed hands  
a snow of white bouquets of perfumed stars.

Translations by Laura Claycomb and Emily Ezust